

RÍOS NASARRE, Paz: “*Alicas de Gaunilón*, de Rafel Vidaller”, *Luenga & fablas*, 25 (2021), pp. 179-182.

BIBLIOGRAFÍA: NOTAS E REZENSIONS

Alicas de Gaunilón, de Rafel Vidaller

[Reseña de VIDALLER TRICAS, Rafel: *Alicas de Gaunilón I. D'as Alpes enta Montaña Clara e II. Por a Macaronesia*, Zaragoza, Gara d'Edizions, colección “Arto” lumero 8, 2020; bolumen I (173 pp.) e bolumen II (159 pp.). ISBN: 978-84-8094-207-2 (bol. I) e 978-84-8094-208-9 (bol. II)]

Miguel de Cervantes conzibió a escritura d'una novela como “escritura desenreligata” por a suya capacidá ta fagozitar cheneros e formas literarias. Ítalo Calvino proposaba, ta iste sieglo XXI, a novela como un gran rete u espazio ubierto. E ye isto o que nos proposa Rafel Vidaller en a suya creyazión *Alicas de Gaunilón*, un espazio ubierto en do cape tot, mesmo as reflexions sobre a berosimilitú d'a literatura. A istoria ranca con un abiso istorico que posa ya en claras que imos a nabatiar entre dos sieglos, o sieglo XX, concretamén o zaguer año, 1999, e o sieglo XV: *26 de chinero d'o zaguer año d'o benteno sieglo, zinziientos años dimpués de que o caganiedos d'os Pinzón plegase ta Brasil*. (bol. I, 7), e que o biache, motibo muito produtibo en a literatura ozidental, ba a estar o filo por o cual o se ba a articular o relato. E iste relato conta con tres presonaches prenzipals que biben en o sieglo XX e uno más d'o cual o leyeremos o suyo diario e que bibió en o sieglo XV. A primera e prenzipal ye Élodie Blanc, biologa natural d'a Probenza, que fa un biache enta ras Islas Canarias ta inbestigar os *guirres*, boletas canarias, e remata estudiando os costumbres de Pandión, una alica pescaire aniellata en A Camarga, que ye en as islas d'o mar Atlantico. O segundo ye Airam Santana, profesor de Cheografía e Isteria en un instituto canario. Iste presonache prenzipal fendo un biache enta ra foscor d'a suya istoria familiar en as añadas trenta á cuenta d'inbestigar o mobimiento obrero en Canarias e ra represión en a Guerra Zebil. Conoxerá, a trabiés d'un rolde de lolos clamato “os cuatro reboluzionarios”, a istoria d'os suyos tíos, Cosme e Carmen, d'os cualos solo bibe Carmen en as islas Azores. A terzera protagonista ye María Martín, filologa canaria e amiga e compañera de Airam, con fundos conoximientos d'a literatura meyebal e unibersal.

Os suyos camins s'enreligan en un congreso en Las Palmas e os tres prenzipian a rechira d'una isla pero, ¿qué isla ye ista? Airam sape que os suyos tíos estieron solos dos añadas, dica que pudon plegar ta ras Azores, en una isla en l'Atlantico que ers claman Non Trobata. En ista isla, Carmen, a tía d'Airam, troba un manuscrito en do se da cuenta d'a estacha d'un tal Alifonso Martín en o mesmo puesto en o sieglo XV. Por otra parti, Élodie sospeita que l'alice pescaire Pandión ye aposentata tamién en ixa isla. A teunica d'o manuscrito trobato, tamién muito produtiba en a literatura unibersal, achunta a bida d'istos tres presonaches prenzipals a ra d'Alifonso Martín, un probenzal que partizipó en a conquista d'as Islas Canarias. A traduzión d'o manuscrito d'Alifonso que prenzipia María empenta muito más a delera d'os tres presonaches por trobar ista isla, e ubre tamién a puerta a ra intertestualidá, otro d'os

aspectos importants d'a nobela. Se repasan as islas fantasticas creyatas por a literatura: l'Atlantida de Platón, a isla d'o Paradiso de Brandán, a Isla Perdita de Bocaccio, Abalon, a isla d'o rei Arturo, Antilia, a isla que rechiraban os reis de Portugal u Zitera, a isla d'o poeta Baudelaire. A trabiés de l'analepsis d'o capitán d'o barco portugués que los mena ta ista isla plegamos ta ra disputa filosofica entre Anselmo d'Aosta, clamato tamién San Anselmo de Canterbury, e o suyo argumento ontolochico, e o filosofo Gaunilón, iste zagüero refirmato por Onorio D'Autun, de tal traza que un presonache diz: "A trampa de Gaunilón ye a coral de tot iste asunto" (bol. II, 95).

Como ya hemos dito, o dialogo con a literatura unibersal en iste relato ye importán e por parti de cuasi toz os presonaches, prenzipals e secundarios. A literatura d'o mundo clasico chupe a narración, con alusions a presonaches mitolochicos: Dedalo fuyendo d'o Minotauro, Psiqué, Cupido, Dionisio e as Bacantes, Polifemo, Orión e a suya naxenzia, Poseidón acompa-rato con a fortaleza d'os cancrens, l'orichen mitolochico d'o antroponimo Pandión u as serenias. Os autors clasicos son presens, Omero e ra *Odisea* e sobre tot ixa Zirze que no sale d'a capeza d'Alifonso, solenco en a suya isla como un Robinson d'o sieglo XV. Tamién Ovidio, Píndaro u Plutarco, d'o cuallo se fa ista traslazió sobre os abitans d'a Galia e a suya baxata ta Italia rechirando buen bino: *...e tanto les supo bueno que por deleite d'o bin estioron fuera de seso, por la cual cosa, tomoron lurs armas e iban ent'as Alpes buscando solamén aquella tierra que leba tal fruto, que toda atra tierra reputaban infrutuosa e salbache.* (bol. II, 97). Con ista zita se puede beyer tamién l'abelidá de l'autor en o dominio d'a luenga aragonesa meye-bal, d'a cuala s'ha chupito con os testos d'o taller de Ferrández d'Eredia e otros testos meye-bals. Iste chuego lingüístico ye muito d'emponderar ya que os leutors e leutoras ni sisquiera paran cuenta d'istas diacronías, grazias tamién a que amanexen cuan ye o cote.

A tradizió bíblica tamién ye presén, con alusión a Adán y Eba, a o Libro d'o Lebitico chodigo cuan en a comuna creyata en La Graciosa se discute sobre qué animals cal minchar u no, u a ro Eclesiastés cuan se suizida Manuel, o presonache que acusa a Carmen en os años trenta d'o sieglo XX e preboca a suya fuyita. Truca l'atención a proliferazió d'achiografias, muitas zentradas en presonaches probenzals como San Antonio d'Arlés, San Bitor, Santa Marta, San Andreu d'Ais u San Beltrán de Comenche, toz santos amortadors de mostrugos. E a disparatata bida d'o santo irlandés San Brendán, con as suyas bariatas denominaziions següentes o territorio por o cuallo petena (Brandán, Borombón, Borronbón, Burrumbún) e os ca-torze monches que le fan compañía en a rechira por o sur d'Europa d'un buen bin ta consagrar.

As referenzias a ra literatura meye-bal las trobamos, sobre tot, en l'autobiografía d'Alifonso Martín como en os libros de biaches de Chuan de Mandeville u Marco Polo, que lugo se replican en a coronica d'a plegata ta ra isla de Gadifer, o compañón d'o conqueridor Bèthen-court, os *roman courtois* de Chrétien de Troyes u Jean d'Arrás, as alusions que fa Yolanda, a princesa d'Aragón que ye en Probenza e de ra que ye enamorado Alifonso, a ros amors de Tristán e Isolda e a ra fugura de Perzebal, u as referenzias a autors ya renaxentistas como Bocaccio u Petrarca. Muito intresán ye cómo recreya Alifonso o taller de Chuan Ferrández d'Eredia en Abiñón:

No yera un puesto concreto, sino salas, salons e bibliotecas en as que una chen escribiba cartas demandando libros á atra cortes, atos sabios benitos d'aluéñatos países, tresladaban obras dende luengas como o griego, o latín u o francés enta l'aragonés. Bi'n eba beluns que trigaban os materials que o señor quereba, no mancaban os acotraziadors d'as treslaziions en cada paso d'o prozeso, os que escoscaban o trebello u os copistas e iluminadors que farchaban a obra zagüera. Yo no eba bisto nunca un libro como ixos, ni sisquiera eba pisato una librería. A d'o Gran Maestre sapié dimpués, d'o que se deziba, yera una d'as millors conoxitas; yera fama que si no se trobaba un libro astí, no se podeba trobar dillá. (bol. I, 129)

Pero tamién podemos sentir a Martín Códax en aragonés en a boca, cómo no, de María: *Ai ondas que bine a sentir, / ¿alcaso me sapeses dezir, / por qué tarda o mío aimato, sin yo? / Ai ondas que bine a alufrar, / ¿alcaso me sapesez charrar, / por qué tarda o mío aimato, sin yo?* (bol. II, 107)

A basemia de trobar a isla esconoxita e a delera por tornar a fer o biache a ra cuenta d'o que fazió en o sieglo XV Alifonso Martín d'Élodie, Airam e María da pie ta incluyir a literatura moderna, como a referencia á Baudelaire e os suyos bersos d'o poema sobre a isla de Zitera, d'a obra *As flors d'o mal* treslatatos ta l'aragonés en boca de María: *Qué isla ye ista trista e negra? / –Ye Zitera, / nos dicen, un país famoso en as cantas, / Eldorado banal que os maziellos abantan. / Güellaz, a ra fin, ye una pobra tierra.* (bol. II, 37)

Tamién l'alusión a Flauvert e a suya obra *Salambó* á cuenta d'a isla que Mátho li protome a ra suya protagonista, o poema de Fernando Pessoa que tamién rezita María en a suya besita ta Lisboa u a descrizió d'a ziudad de Pau que fa Víctor Hugo: *...billa alegre, bonica, escoscata, ... os Perineus en o fundo. Tucas trencatas, capolatas, petrificatas, como atrapaziatas por a man formidable d'un chigán. Ibons de nieu en os suyos foratos.* (bol II, 133)

As referenzias a ra literatura popular tamién amanexen en ista nobela. O guía que rezibe a Élodie cuan plega ta Canarias li rezita una canta popular sobre o guirre que en Canarias se creye que ye l'abe fénic, era mesma s'aluerda d'os cuentos sobre broxas nisardas que le recontaba a suya lola, Alifonso trascribe en o suyo diario una canta probenzal u Airam charra d'o mito canario d'a Isla de San Borondón e siente d'a boca d'a suya tía a lienda de *Sete Ciudades*.

A cultura d'o sieglo XX bi ye presén: bi ha refrenzias a falordietas debuxatas, como *Asterix en Córcega* u a autors d'o sieglo XX, como Lewis Carroll, cuan s'acompara a bestimenta d'Élodie con os que leba o chaperero loco en a nobela *Alizia en o país d'as marabiellas* u á Kafka cuan Élodie le diz a María: *“Asinas te caiga o maldau de Gregor Samsa”* (bol. II 139). A cultura zinematografica amanexe cuan se charra de pardelas e se relazionan con Hitchcock u cuan en a combersa s'aborda o colonialismo e se posa como referencia as peliculas d'a conquista de l'ueste americano.

Dezimos que bi ha cuatro protagonistas, pero tamién creyemos que bi'n ha un atro más, presén en totas as pachinas, que ye o mundo natural. A fabulazió se plena de polidas descrizió d'as Islas Canarias, d'a Macaronesia portuguesa e mesmo d'a Niza d'o sieglo XV e o suyo puerto:

Plegatos en Niza bide a mar, ixé ibonaz inabracable d'olor salina e auguas ritmicas. E bide naus e nabetas, nabilios, galeyas, fustas, baxiellos, barcas que baxaban en tierra pescatos de mil razas, espezias de mils colors e de mil ulors, pelellos de mil animals trayitos dende mil países. Ni a boca ni os güellos ni os caños d'o naso pude tancar entre l'asombro e as ganas d'apercazar tot ixé nuevo mundo. Por as orellas dentraba una Garona de nombres esoticos: chirofle, caniella, alfeña, mastec, sangre de drago, canfora, brasil, caxafre, chenchibre, orchietta, turbit... como salitos de bella leyenda antiga, de bel güiento de broxas. (bol. I, 99)

Tot ye pleno de bechetazió, árbols e matas: piteras, palmeras, encarnagüelos, siemprebibas, yesqueras royas, camamilas, barzas, gabarderas, artos, liedreras, espígols, origanos, romers, salbias, balluecas, letreras, molsas, felzes, alborzeras, carrascas, pins... E d'animals, profes, que tetan, bolan, petenan u s'arrozegan: bucardos, lupos, sarrios, crapas, crapitos, conellos, moregons, marmotas, liapres, cotornizes, esquiruelos, tartugas, ferfetas, fornigas, zicalas, fardachos, esparbets, alicas, pardelas, gabiotas, boletas, pinchans, tordas negras, cardenals, falzetas d'augua, gurrions marinos... e os que abitan en l'augua: cancre, lapas, musclos, erizos, estrelas de mar, camarons... As descrizió d'os suyos abitots tamién cal señalar-las:

Pandión desfruta d'o buelo sobre as ondas, presume d'as suyas alas albas pintatas d'azul por o reflexo d'a luz, buela con as alas planas, atalayando con a capeza, cuan troba un pex que le cuaca prenzipia a pescata: saca as garras d'a coda como un abió cuan aterrizo, tanca as alas por os codos, s'aboca 45 graus con a capeza estirata e, cuan cuasi ye en l'augua, en un eslambio, adebanta as garras con as unglas ubiertas pataleras amagando a capeza entre as patas e plegando de tot as alas... (bol. II, 103)

En un inte, María diz: “Tot ye literatura” (bol. I, 122) e asinas lo entiende tamién l’autor achuntando a ra narración as istorias de biologos como Savigny, Spencer u Harvey, a istoria d’os tozinos de Rappaport u o pleito d’os monches franziscanos con as fornigas. Si tot ye literatura, ¿a literatura ye berdá? Tamién asistimos a iste dandalo sobre o sentito d’as istorias literarias tenendo a Bocaccio como guía d’a man de mosen Matheu, o mayestro d’Alifonso. A bida d’Alifonso preboca tamién atro dandalo sobre a berosimilitú d’o suyo diario emparatos por a nobela romantica *Ivanhoe* de Walter Scott. Iste chuego entre fabla u feito se materializa en a fin d’a nobela, con un final ubierto proporzonato por a carta que Élodie le manda a María sobre a bida d’Anfós de Malamors.

En una conferencia d’os Cursos de Berano d’a Unibersidá de Zaragoza en Chaca, publicada dimpués en *La normalización social de las lenguas minoritarias* (2019) o profesor José Ángel Sánchez Ibáñez reflexiona sobre o papel normatizador d’a literatura en aragonés como lo planteyó Ánchel Conte en o prelogo d’o suyo poemario *No deixez morir a mía boz* (1972), e sobre os barraches que bels escritores troban cuan emplegan a luenga aragonesa en a fizión. Ista nobela que reseñamos contrimuestra, una atra begata, que se pueden creyar e recreyar mil paradisos, paradisos muito luen d’o territorio en do se fabla una luenga e por tanto muito luen d’ixa literatura costumbrista que creye en as carencias lingüísticas de l’aragonés. *Alicas de Gaunilón* fa onra a ras biellas proposas d’una literatura normatizadera e normalizadera e posa un atro alazet en ixo camín por o cal que baiga a creyación literaria en luenga aragonesa e por o cuallo ya petenan una ripa d’escritors e d’escritoras.

Paz RÍOS NASARRE
(*Consello d’a Fabla Aragonesa*)